

MARIANA ZAMBON FERREIRA BRAGA

AUTORIA, EDIÇÃO E REVISÃO DE TEXTO

INFORMAÇÕES E CONTATO

(12) 99126 0862

marizambon@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/marianazambonf/>

<https://www.marianazambonbraga.com.br>

<http://lattes.cnpq.br/7344329035331355>

HABILIDADES

- Escrita autoral e facilitação de oficinas.
- Conhecimento aprofundado de processos editoriais.
- Tradução, edição, preparação e revisão de textos em inglês e português.
- Normas ABNT.
- Edição e elaboração de materiais didáticos.
- CAT Tools, Machine translation e tradução literária.
- Trabalho remoto e em equipe.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

Bacharel em Letras – Universidade de São Paulo (2006)

Pós-graduada em Tecnologias Aplicadas à Educação - Faculdade Descomplica (2022)

Mestranda em Educação - Unifesp - Linha de Pesquisa: Linguagens e Saberes em contextos formativos

CURSOS E CERTIFICAÇÕES

A CONSTRUÇÃO DOS LIVROS DIDÁTICOS DO PNLD

ENAP - 2023

FORMAÇÃO PARA A DOCÊNCIA DIGITAL EM REDE

Universidade Estadual do Maranhão - 2021

MATERIAIS DIDÁTICOS E NOVAS TECNOLOGIAS: DESIGN INSTRUCIONAL

Universidade do Livro - 2022

NOÇÕES GERAIS DE DIREITOS AUTORAIS

ENAP - 2020

ESPECIALIZAÇÃO EM ESCRITA CRIATIVA

Wesleyan University via Coursera

COMPETÊNCIAS GERAIS NA BNCC

Nova Escola - 2020

PREPARAÇÃO E REVISÃO DE TEXTOS

Casa Educação - 2019

TRADUÇÃO PARA DUBLAGEM

Universidade de São Paulo - Extensão - 2007

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

MIL PALAVRAS POR DIA

Editora | desde 2015

A Mil Palavras por Dia é, hoje, uma editora independente, que nasceu de um projeto de escrita muito pessoal. Com o passar dos anos, decidi profissionalizar esse projeto, oferecendo serviços de edição, mentoria em escrita criativa, revisão de texto e acompanhamento de publicações. A editora conta com alguns zines e livros em seu catálogo, bem como alguns cursos que desenvolvemos e oferecemos ao longo desses 8 anos de existência.

FTD EDUCAÇÃO

Editora de Texto Freelance | Ago 2020 - Junho 2023

Atuando como editora freelance junto à FTD, trabalhei em diversos projetos: elaboração e edição de questões para o Caderno Mais, do Ensino Médio, nos componentes de Língua Inglesa e Língua Espanhola; elaboração de questões de Língua Portuguesa para o projeto Trajetos do Ensino Fundamental Anos Finais; edição de planos de aula do projeto de contraturno Uma Casa da Árvore; Editora-assistente no projeto de renovação dos materiais do Sistema Marista para o Ensino Fundamental Anos Finais, acompanhando o componente Arte.

POLIEDRO EDUCAÇÃO

Editora de Texto | Jul 2018 - Maio 2020

Ao longo do trabalho com o Poliedro, realizei edição e preparação de texto dos materiais didáticos do Sistema de Ensino Poliedro, principalmente na renovação da Coleção Callis, voltada ao Ensino Fundamental Anos Finais. Atuei em diálogo constante com as equipes de editores especialistas, diagramação, arte, iconografia e revisão, visando atingir a melhor qualidade dos materiais. O trabalho abarcava a edição do texto, a elaboração e conferência de pautas iconográficas, bem como a verificação de provas diagramadas.

EASY TS

Tradutora | Dez 2011 - Jul 2017

Trabalhei na Easy TS por quase 6 anos em regime home-office. Ao longo do período em que estive na empresa, traduzi documentos jurídicos, como acordos e contratos, bem como diversos tipos de documentos corporativos e comerciais, com o uso de CAT Tools como Trados e Matecat.

SETEC CONSULTING GROUP

Tradutora | Ago 2003 - Abr 2012

No meu trabalho no Setec Consulting Group, iniciei como estagiária e, posteriormente, fui contratada para liderar o time de Tradução. Ao longo dos anos, realizei tradução, versão e revisão de artigos técnicos, apostilas e materiais de treinamento, materiais de comunicação da empresa, website e revisão de materiais desenvolvidos para treinamento e consultoria. Além disso, atuei como professora de inglês in-company para a equipe administrativa da empresa.

IDIOMAS

INGLÊS FLUENTE
ESPAANHOL AVANÇADO
ITALIANO INSTRUMENTAL

SOFTWARE

TRADOS, MATECAT, WORDFAST
PACOTE OFFICE
ADOBE CREATIVE CLOUD

OUTROS PROJETOS

- A autoria no *site* Mil Palavras por Dia.
- A autoria de roteiro e poemas na Webserie *Na mesma tempestade*, viabilizada pela iniciativa ArteMovimenta SJC.
- Mediação do clube de leitura *Leia Mulheres* em São José dos Campos - SP.
- Colaboração no podcast Biblioteca das Minervas.
- Participação na residência literária da FLIM 2019, com texto publicado no zine distribuído no evento.
- Tradução do livro *The Diviners* ("Os Videntes"), de Libba Bray, publicado pela Editora ID, ISBN: 9788516084738.
- Tradução do livro *The Darkest Minds* ("Mentes Sombrias"), de Alexandra Bracken, publicado pela Editora ID, ISBN: 9788516085759.
- Revisão do Livro *Insólito*, de Larissa Caramel, publicado pela Chiado Editora, ISBN: 978-989-51-5008-3.
- A autoria e publicação do conto "Os Pássaros não Sentem Frio", na antologia *Inconstante*, da Editora Rouxinol, ISBN: 978-85-5994-005-3.
- A autoria e publicação de contos independentes no projeto *Um Conto por Dez Conto*.
- Edição e organização da Antologia *Letras de sábado*, publicada em e-book, ISBN: 978-65-990861-0-67.
- A autoria e publicação do livro *Poemas Mudos*, pela editora Mil Palavras por Dia, ISBN: 978-65-990861-1-3.
- Revisão da Cartilha *O que as famílias precisam saber sobre games*, org. Ivelise Fortim, publicação da Homo Ludens - <https://cartilhagames.com.br/>.
- Tradução do livro *Calm: mindfulness for kids* ("Serenidade: mindfulness para crianças") pela editora Moderna, ISBN: 9788516124984.
- Tradução do livro *Science you can eat* ("A ciência dos alimentos") pela editora Moderna, ISBN: 9786557794685.